

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 16 FÉVRIER 1905.

- I. — Proposition de loi sur le repos
du dimanche.
- II. — Proposition de loi établissant
le repos hebdomadaire ⁽¹⁾.

- I. — Wetsvoorstel tot instelling
der Zondagsrust.
- II. — Wetsvoorstel tot instelling
der wekelijksche rust ⁽¹⁾.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

**Loi interdisant de faire travailler
le dimanche.**

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

**Wet verbiedende op Zondag
te doen arbeiden.**

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. MAS-
SON AU TEXTE PROPOSÉ PAR LA
COMMISSION.

Les soussignés proposent d'amender
comme suit les articles 1 à 10 du texte
proposé par la Commission :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions suivantes formeront une
addition au chapitre II de la loi du 10 mars
1900 sur le contrat de travail intitulé : Des
obligations réciproques des parties.

*1° Le chef d'entreprise a l'obligation
d'accorder à ses ouvriers et à ses employés,
chaque semaine ou chaque quinzaine, un
repos d'une durée de douze heures ou de*

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN
HEER MASSON TOT WIJZIGING VAN DEN
TEKST DER COMMISSIE.

Door de ondergeteekenden wordt
voorgesteld, de artikelen 1 tot 10 van
den tekst der Commissie te wijzigen als
volgt :

EENIG ARTIKEL.

De navolgende bepalingen worden toege-
voegd aan hoofdstuk II der wet van
10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst,
voerende tot titel : Van de wederzijdsche
verplichtingen van partijen.

*1° Het hoofd der onderneming is verplicht,
elke week of elke veertien dagen, aan zijne
werklieden en bedienden een rusttijd van
twaalf uren of van vier en twintig uren te ver-*

(1) Propositions de loi, } session de 1903-
n° 14 et 15. } 1904.
Rapport, n° 112.
Amendements, n° 65, 69, 78, 79, 85 et 87.

(1) Wetsvoorstellen, n° 14 } zittingsjaar 1903-
en 15. } 1904.
Verslag, n° 112.
Amendementen, n° 65, 69, 78, 79, 85 en 87.

vingt-quatre heures, indépendamment de l'interruption quotidienne.

2º L'organisation du repos sera l'objet d'un règlement qui sera affiché à un endroit apparent de l'établissement.

3º Dans les industries où le travail, à raison de sa nature, ne souffre ni interruption ni retard, et se partage en deux postes, le repos périodique pourra être réduit à six heures par semaine ou à douze heures par quinzaine.

Le règlement dans ce cas sera soumis à l'agrément du Conseil de l'industrie et du travail.

4º L'ouvrier et l'employé (à l'exception des femmes de moins de 21 ans et des adolescents de moins de 18 ans) peuvent renoncer au repos périodique, pour un temps qui ne pourra dépasser six mois.

La renonciation pourra être renouvelée.

Un arrêté royal déterminera la façon dont elle devra s'exercer.

5º Le patron sera tenu d'accorder aux adolescents de moins de 18 ans, le temps nécessaire pour suivre les cours du soir ou du dimanche, organisés dans les écoles communales ou subsidiées.

La permission sera retirée pour l'exercice en cours, sur avis du chef d'école que l'élève a cessé de fréquenter les cours pendant plus d'un mois, sans motif légitime.

6º Les chefs d'industrie pourront suspendre l'exécution des présentes moyennant avis motivé, affiché dans l'atelier et communiqué à l'inspecteur du travail, dans des circonstances exceptionnelles, lorsque le moindre retard compromettrait l'intérêt de la fabrication et la livraison des commandes.

Cette suspension ne pourra se prolonger au delà de deux quinzaines, ni se produire plus de quatre fois par an.

L'inspecteur déférera la mesure au Conseil de l'industrie, qui pourra, en cas d'abus, interdire l'usage de cette faculté pour l'avenir et pendant un an au plus.

leenen, onverminderd de dagelijksche arbeids-onderbreking.

2º De inrichting der rust zal het voorwerp uitmaken van een reglement dat op eene zichtbare plaats der inrichting zal worden opgehangen.

3º In de bedrijven waar de arbeid, uit hoofde van zijnen aard, noch onderbreking noch vertraging toelaat en in twee posten is verdeeld, mag de periodieke rust worden verminderd tot zes uren per week of tot twaalf uren per veertien dagen.

In dit geval wordt het reglement onderworpen aan de goedkeuring van den Raad van nijverheid en arbeid.

4º De arbeider en de bediende (uitgezonderd vrouwen van beneden de 21 jaren en jongelingen van beneden de 18 jaren) mogen van de periodieke rust afzien voor een tijd die niet zes maanden mag te boven gaan.

Daarvan kan herhaaldelijk worden afgezien.

Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop dat moet geschieden.

5º De patroon is verplicht aan de jongelingen, die den leeftijd van 18 jaren niet hebben bereikt, den noodigen tijd te geven tot het volgen van de avond- of Zondagslessen, in de gemeentescholen of in de gesubsidieerde scholen ingericht.

De toelating wordt voor den loopenden jaargang ingetrokken, op bericht van het schoolhoofd dat de leerling heeft opgehouden de lessen te volgen gedurende meer dan ééne maand, zonder wettelijke reden.

6º De hoofden van onderneming kunnen, in buitengewone omstandigheden, wanneer de minste vertraging het belang der fabricatie en het leveren der bestellingen in gevaar zou brengen, de uitvoering van deze wetsbepalingen schorsen door een met redenen omkleed bericht, in de werkplaats opgehangen en medegedeeld aan den arbeidstoeziener.

Deze schorsing mag niet langer duren dan tweemaal veertien dagen en zich niet meer dan viermaal 's jaars voordoen.

De toezieners onderwerpt den maatregel aan den Raad van nijverheid die, in geval van misbruik, mag verbieden van dat recht gebruik te maken in de toekomst, en gedurende ten hoogste één jaar.

7° Les dispositions des articles 1 et 2 seront applicables aux maisons de commerce.

Toutefois des congés annuels ou semestriels pourront être substitués au repos hebdomadaire ou de quinzaine. Il sera loisible également de combiner les deux régimes.

8° La loi s'appliquera aux ouvriers qui sont au service d'une administration publique : État, province, commune ou d'une société concessionnaire d'un service public.

9° Sont exclus de la présente loi, les travaux des champs, les industries qui utilisent les produits de la terre aussitôt après leur enlèvement, les industries saisonnières, la pêche et les transports maritimes.

CHAPITRE II.

Mesures d'exécution.

ART. 10. — Les industriels et commerçants qui occupent, dans leurs ateliers ou magasins, un employé, un ouvrier ou d'avantage, sont tenus d'en faire la déclaration par écrit au délégué du Gouvernement et au conseil de prud'homme en spécifiant :

a) La nature de leur industrie ou de leur commerce et le nombre de personnes étrangères à leur famille, qu'ils emploient dans leurs ateliers ou magasins.

b) Si le travail s'accomplit chez eux les dimanches et jours fériés comme pendant la semaine, soit durant toute l'année, soit durant une partie seulement.

Dans ce cas, ils en indiqueront l'époque et la durée.

c) S'ils chôment complètement ou partiellement les dimanches et jours de fêtes.

Dans ce cas, ils indiqueront le nombre de personnes qu'ils emploient dans leurs ateliers ou magasins les jours de chômage, et le genre de travail dont elles sont chargées et sa durée.

7° De bepalingen der artikelen 1 en 2 zijn van toepassing op de handelshuizen.

Echter kan een jaarlijksch of zesmaandelijksch verlof worden bepaald in de plaats van de wekelijksche of de veertiendaagsche rust. Het is ingelijks geoorloofd de twee stelsels te doen samengaan.

8° De wet is van toepassing op de werklieden die in dienst zijn van een openbaar bestuur : Staut, provincie, gemeente of van eene vennootschap die een openbaren dienst in concessie heeft.

9° Van deze wet worden uitgesloten : de veldarbeid, de bedrijven waarin de vruchten van den grond worden benuttigd onmiddellijk na hare wegneming, de aan het jaargetijde eigen bedrijven, de vischvangst en het vervoer te water.

HOOFDSTUK II.

Maatregelen van uitvoering.

ART. 10. — De nijverheidsmannen en handelaars die, in hunne werkplaatsen of magazijnen, één bediende, één werkmans of meer voor den arbeid gebruiken, zijn verplicht daarvan schriftelijk aangifte te doen aan den afgevaardigde der Regeering en aan den Werkrechtersraad, nauwkeurig opgevende :

a) Den aard van hunne nijverheid of van hunnen handel en het getal aan hun gezin vreemde personen, die zij in hunne werkplaatsen of magazijnen voor den arbeid gebruiken.

b) Of er ten hinnen op Zon- en feestdagen zooals in de week wordt gearbeid, hetzij gedurende gansch het jaar, hetzij gedurende slechts een gedeelte daarvan.

In dit geval duiden zij aan, op welk tijdstip en hoe lang de arbeid duurt.

c) Of de arbeid bij hen volkomen of gedeeltelijk stilstaat op Zon- en feestdagen.

In dit geval wordt door hen opgegeven het getal personen die zij in hunne werkplaatsen of magazijnen voor den arbeid gebruiken op de dagen van arbeidsstilstand en het soort van arbeid waarmede ze zijn belast en hoe lang hij duurt.

ART. 11. — *Ils communiqueront aux mêmes autorités, le règlement pris en exécution de la présente loi.*

ART. 12. — *Ils tiendront un état exact du personnel employé le dimanche avec mention du temps de repos accordé à chacun, ou de la déclaration prescrite à l'article 7.*

ART. 13. — *Les délégués du Gouvernement surveilleront l'exécution de la présente loi et constateront les infractions, conformément aux dispositions de la loi du 15 juin 1896 (sur le règlement d'atelier).*

ART. 14. — *Seront punis d'une amende de 26 à 200 francs, les patrons qui contreviendront aux dispositions de la présente loi.*

En cas de récidive, la peine sera doublée.

ART. 15. — *Seront punis des mêmes peines, tous ceux qui auront porté atteinte aux droits garantis aux employés et ouvriers, soit par des violences, des menaces ou injures, soit en prononçant des amendes, des défenses, des interdictions ou toute proscription quelconque.*

ART. 16. — *Le tribunal ordonnera en outre, s'il y a lieu, les restitutions et dommages-intérêts.*

ART. 11. — *Aan dezelfde overheden deelen zij het reglement mede dat ter uitvoering van deze wet wordt opgesteld.*

ART. 12. — *Zij houden eene nauwkeurige lijst van het personeel dat zij op Zondag voor den arbeid gebruiken, met vermelding van den rusttijd die aan ieder wordt verleend, of van de in artikel 7 voorgeschreven aangifte.*

ART. 13. — *De afgevaardigden der Regeering gaan de uitvoering van deze wet na en stellen de overtredingen vast, overeenkomstig de bepalingen der wet van 15 Juni 1896 (op het werkplaatsreglement).*

ART. 14. — *De patroons, die de bepalingen van deze wet overtreden, worden gestraft met eene boete van 26 tot 200 frank.*

In geval van herhaling, wordt de straf op het dubbel gebracht.

ART. 15. — *Met dezelfde straffen worden gestraft al degenen die, hetzij door geweld-daden, bedreigingen of beledigingen, hetzij door het stellen van boeten, van verbodsbepalingen of ontzeggingen of door eenigen maatregel van vervolging, inbreuk maken op de aan bedienden en arbeiders gewaarborgde rechten.*

ART. 16. — *Daarenboven beveelt de rechtbank, zoo daartoe aanleiding bestaat, terug-gave en schadeloosstelling.*

F. MASSON.

MAURICE LEMONNIER.

J. DESCAMPS.

ÉMILE BUISSET.

ERN. DEWANDRE.

